

钢铁是怎样炼成的

[苏] 奥斯特洛夫斯基 著
周 露 译

梅子涵
主编

儿童文学作家、教授
梅子涵 作序推荐

激励中国几代人的经典文学名著
青少年树立“人生的路标”10本必读书目之一

语文新课标必读书目
国家教育部推荐



华东师范大学出版社

语文新课标必读书目
国家教育部推荐

梅子涵
主编

钢铁是怎样炼成的

[苏]奥斯特洛夫斯基 著 周露 译

图书在版编目(CIP)数据

钢铁是怎样炼成的/(苏)奥斯特洛夫斯基著;周露译.
—上海:华东师范大学出版社,2018
(新课标)
ISBN 978-7-5675-8187-6

I. ①钢… II. ①奥…②周… III. ①长篇小说—苏联
IV. ①I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 189517 号

钢铁是怎样炼成的

著 者 [苏]奥斯特洛夫斯基
译 者 周 露
总 策 划 上海采芹人文化
项目编辑 朱晓韵 许杨麟
审读编辑 徐曙蕾
装帧设计 卢晓红 采芹人插画装帧工作室


出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887
地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 常熟市大宏印刷有限公司
开 本 890×1240 32 开
印 张 15.5
字 数 393 千字
版 次 2019 年 1 月第 1 版
印 次 2019 年 1 月第 1 次
书 号 ISBN 978-7-5675-8187-6/I. 1936
定 价 45.00 元

出 版 人 王 熠

总序

请驯养我



梅子

(儿童文学作家、上海师范大学博士生导师)

对孩子们说，有哪一些书应该在现在这个年纪里阅读，这是一个很怀有敬意的引导。它是对生命本身的敬意，对成长和未来漫长日子的敬意，对这个世界和整个宇宙的敬意，也是对这些最值得阅读的经典书籍的敬意。是的，敬意：所有生命都值得享受它们，它们能给一个人的生命路途和整个世界、宇宙的秩序带来无限爱护、诗意、智慧、力量、安宁。不对一个孩子说应该阅读这些书，实际上已经是对他的无比的不在意，甚至是鄙视，是真正的对生命的死活不管！

我和我们这一代人的童年就没有这样被敬重过，没有人给我们最值得我们去亲近的书单，给的恰好是不值得的、不适合的，甚至可能会让生命动乱、世界疯狂的书。果然，后来，

我们这一代人集体地动乱了，疯狂地参加对中国文化和世界文化的革命，革得国家很多年不能正常呼吸，更别说呼吸优雅。我们对那时很有意见，总要批评，虽然我们很懂得历史的缺陷、时间的缺陷、能力的缺陷，我们愿意理解我们的生命就那样地被过渡、被实验、被损伤，结出很多难看的痂，但是我们完全不愿意我们的下一代被重复，被继续文盲、继续损害。是的，童年，包括青少年，没有必要的经典阅读的记忆，那么哪怕他们个个有名校学历，他们的生命韵味和情怀、气度仍旧可能是文盲般可怜的，甚至是可笑的。

我每次在巴黎的时候，总会租一套房子，有时会去一个社区小小的宁静的图书馆，自己看看书，也看别人在读书。我记住了很多令人感动的情形和场面，其中就有一个这样的墙面布置：《小王子》里的那只漂亮的狐狸，站立在一堆漂亮的书里，旁边写了几个字——请驯养我。

这是来自《小王子》的情节。而在这里，布置者让我读到的是，狐狸请求书籍驯养它。这多么符合一个拥有优秀书籍的图书馆的意义，多么符合经典书籍和人类的关系。

是的，年纪小些的孩子们，已经在长大的青少年们，我们都心甘情愿地接受适合我们阅读的文学经典、文化经典的驯养，

加上热烈的学校生活、大自然的生活、社会生活，我们就能成长得多么蓬勃、多么正经、多么有希望，我们就有可能渐渐地让我们国家的呼吸优雅起来——真正的“经典书目”是可以改变国家呼吸的。我们希望国家优雅地强大，希望世界很有爱，很温暖，入睡时放心，醒来也放心。

2013年7月21日写于巴黎 DANTON 大街 58 号

译本前言



周 露

二〇〇五年九月至二〇〇六年八月，笔者有幸获得国家留学基金委的资助，赴莫斯科国立大学访学一年。在这一年里，笔者有幸多次拜访了位于莫斯科市中心特维尔大街9号的尼·奥斯特洛夫斯基国家博物馆。该博物馆现已改名为征服者博物馆，主要举办残疾人事迹及作品展，大概意为奥斯特洛夫斯基的身世与奋斗精神和残疾人的理想追求有某种吻合之处吧。该博物馆也是俄中友协的活动基地，凡俄中友协的重要活动均在这里举行。但是二楼的奥斯特洛夫斯基纪念厅还在，大厅正中悬挂着红旗、镰刀、斧头，分外醒目。纪念厅里陈列着奥斯特洛夫斯基的生平事迹介绍、各种图片及有关手稿。再往里走有个小房间，奥斯特洛夫斯基就是在这里度过了生命的最后岁月。房间里的摆设一如作者在世时的原貌，未有丝毫的改动。伫立在这间小房间前，七十余年的光阴流逝似乎戛然而止，笔者似乎

进入了一场与作家超越时空的对话与精神交流。

作家尼古拉·阿列克谢耶维奇·奥斯特洛夫斯基于一九〇四年出生于乌克兰一个工人家庭，自幼家境贫寒。他只念了三年小学，十岁左右就开始独立谋生，饱尝生活的艰辛与屈辱。奥斯特洛夫斯基干过各种各样的活，如帮人家放马，在车站食堂当小伙计，在发电厂当司炉工等。年仅十三岁，他就开始参加革命活动，冒着生命危险完成地下党组织交给自己的各项任务。一九一九年春，苏维埃政权在故乡谢佩托夫卡市确立，十五岁的奥斯特洛夫斯基成为该市最早的五名共青团员之一。同年八月，他悄悄告别亲人，奔赴前线，加入第一骑兵团，立下赫赫战功。次年八月，他在攻克利沃夫城的战斗中身负重伤，右眼几乎失明，只得转业。伤痛毁坏了未来作家的健康，但是他离不开火热的斗争生活。他先是到一家铁路工厂当助理电机师，后又自愿报名参加修筑铁路的突击队。在工地上，他不幸染上了伤寒与风湿病。大病未愈，他又积极参加在第聂伯河上抢捞木柴的紧张劳动。因为长时间浸泡在齐腰深的冰水中，致使他的风湿病日趋严重，很快迸发成多发性关节炎、肺炎。从此，他的健康日益恶化，一九二八年双目失明，到一九三〇年已全身瘫痪，只有肘关节以上的双手还能活动。但

是正是在遭受疾病折磨之时，他决定利用文艺武器重返战斗岗位。一九二八年他首次尝试根据战斗回忆撰写中篇小说，可惜唯一的手稿在外地战友阅后寄回途中丢失了。

经历了短暂的懊丧之后，他重新投入到创作中。一九三〇年十一月他开始创作为他带来世界声誉的长篇小说《钢铁是怎样炼成的》。在双目失明、后期只能凭藉口述的极其困难的条件下，他于一九三三年完成了这项伟大的创作。他在致友人的信中写道：“只有我们这样的人，只有像我们这样发疯似的爱生活、爱斗争、爱那更好的新世界的建设工作的人，只有我们这样能够了解并且看到生活全部意义的人才不会随便死去，哪怕只有一点机会，就不能放弃生活！”奥斯特洛夫斯基的一生便是对这段话的真实写照及最好注解。值得一提的是，《钢铁是怎样炼成的》一书的出版，远非像小说中描写的那么幸运。在遭遇了一次退稿之后，虽然小说的第一部和第二部已分别于一九三二年和一九三四年分十一期刊登在一本杂志上，然而整整三年，评论界对它不置一词，似乎根本没有注意到这部作品的存在。直到一九三五年三月十七日《真理报》刊登了长篇通讯报道《英勇》之后，尼·奥斯特洛夫斯基才一夜成名，成为一个传奇式的英雄人物。同年十月，他被授予国家级最高荣

誉——列宁勋章。一九三六年十二月，奥斯特洛夫斯基在莫斯科与世长辞。

纵观奥斯特洛夫斯基的一生，我们不难发现，作家的经历与《钢铁是怎样炼成的》主人公保尔·柯察金有着惊人的相似之处，但是《钢铁是怎样炼成的》并不是一部自传体小说。作者说：“我这个长篇首先是一部艺术作品，在这个长篇里我使用了虚构的权利。”作者的意图是：“要在作品中创造一种典型，一种在我们的时代——无产阶级革命时代的青年革命者的典型。”小说通过对保尔·柯察金成长历程的描述，从中折射出特定时代的战斗烽火、建设场景、社会生活风貌，具有独特的认识作用与教育价值。保尔·柯察金是作者着力塑造的中心人物，也是书中塑造得最为成功的共产主义战士的形象。在老布尔什维克朱赫来的影响下，保尔从一位自发的抗争者成长为自觉的革命者。他时刻把党和祖国的利益放在第一位，在血与火的战争年代，他和父兄们一起驰骋疆场，同外国武装干涉者和白匪进行了艰苦卓绝的斗争。在医治战争创伤、恢复经济建设时期，保尔又以全部热情投入到和平劳动之中，他那种拼命三郎式的苦干精神和实干精神，正是第一代建设者们崇高品质的真实写照。保尔从未屈膝投降过，随时准备承受对自己最沉重的打击。他经受住了一切考验，包括监狱、

战争、工作、友谊、爱情、疾病、挫折的考验。在对待集体与个人、公与私、生与死等重大问题上，保尔表现出崇高的共产主义道德品质。在一系列常人难以想象和承受的磨难中，保尔百炼成钢。随着时间的推移，这一钢铁战士的形象显得愈加丰满生动、光彩照人。他超越时空，产生了世界性的影响，拨动着数代人的心弦。

至于为何以《钢铁是怎样炼成的》为书名，作者在答英国记者问时作了如下精辟的解释：“钢是在烈火与骤冷中铸造而成的。只有这样它才能成为坚硬，什么都不惧怕。我们这一代人也是在这样的斗争中、在艰苦的考验中锻炼出来的，并且学会了在生活面前不颓废。”这个书名，形象地概括了作者所要表达的思想内容：自己这一代人的成长道路和思想性格。通过保尔·柯察金的成长道路，小说形象地告诉青年一代，什么是共产主义理想，如何为共产主义理想而努力奋斗以及应该怎样生活才有意义。保尔身上所体现出的对人生的追求、执着的拼搏奉献精神以及对人生的坚定信念，永远值得我们学习，也永远不会过时。如今对许多读者而言，保尔已经成为道德的楷模。他对理想的坚定信念、百折不挠的奋斗精神、钢铁般的意志、刚强的性格，无论在战争年代还是和平年代，都激励了一代又一代青年人为美好的理想而奋斗。

在《钢铁是怎样炼成的》一书中，不仅描写了烽火连天的战

争岁月、炽热的革命热情，同时也描写了风花雪月的爱情故事。其中少年保尔与冬妮亚纯真的初恋之情、青年保尔与丽达朦胧的恋情以及保尔与达雅真挚的夫妻之情的描写都非常引人入胜，特别是保尔与冬妮亚之间那段纯美的青春之情曾引起过多少少男少女美好的联想，“冬妮亚”这三个字以它所特有的异国情调和神秘婉约的意象搭配，温暖过多少渴望爱情的心灵。当然保尔的爱情抉择均以革命事业为基础。虽然他与冬妮亚之间有着纯美的恋情，但是当他发现冬妮亚不能与工人阶级站在一起时，便毅然决然地选择了分手。也许有人会说保尔不近人情，但是如果我们深入了解了当时的时代背景以及保尔的革命情怀，那么保尔的选择也就不难理解了。

本译本根据苏联青年近卫军出版社一九八九年出版的新版三卷本《奥斯特洛夫斯基文集》中的小说原文译出。新《文集》的编者认为，这个校正过的版本是在最大程度上符合作品原貌的，可以作为今后再版的依据。为了方便读者阅读，保持阅读的连贯性，我们将原文中的附注直接植入作品中。新增加的内容中有一部分是因为历史原因被删去的。在新译本中，保尔的形象将更加丰满，他也曾信过教，也曾参加过工人反对派。在新译本中，读者也能读到一些后来被清洗的苏共早期领导人的名字。因此，

可以说该译本在最大程度上还原了名著的本来面目，有助于读者更加全面深入地了解作者的创作思路及时代风云的变迁。

《钢铁是怎样炼成的》在当时苏联国内外均拥有众多的读者，先后被译成二十种文字，在二十六个国家出版。我国团中央早在一九八九年就将《钢铁是怎样炼成的》一书列为给青年人树立“人生的路标”十本必读书目中的第一本。许多学校、单位在选定青少年必读书目时，都把该书作为首选书目。著名作家黎汝青写道：“如果按我的阅读顺序来谈我的喜爱，在我青年时代，给我影响最大的是苏联的小说《钢铁是怎样炼成的》。且不说它的主人翁保尔·柯察金的形象如何鲜明、生动、丰满和具有强烈的艺术感染力，仅是他对人生价值的思考，就影响了多少人的生活。”因此，在培养青少年人生理想方面，《钢铁是怎样炼成的》确实是一部值得推荐、值得一读的艺术精品。

谨以此书献给我国广大读者，特别是青少年读者。

2013年8月18日 于浙大紫金文苑

目 录

CONTENTS

第一部

- 第一章 失学做工 / 003
- 第二章 枪支事件 / 021
- 第三章 初识冬妮亚 / 040
- 第四章 乱世动荡 / 069
- 第五章 被捕入狱 / 090
- 第六章 幸运脱险 / 107
- 第七章 参加革命 / 143
- 第八章 英勇的骑兵 / 172
- 第九章 忠诚的战士 / 198

第二部

- 第一章 朦胧之爱 / 223
- 第二章 艰难筑路 / 247
- 第三章 重返工厂 / 290
- 第四章 边境考验 / 335
- 第五章 激烈纷争 / 372
- 第六章 久别重逢 / 402
- 第七章 遇见达雅 / 423
- 第八章 抗争病魔 / 451
- 第九章 重获新生 / 473



第一部
